



SCHEDA INSEGNAMENTO

Titolo insegnamento: Mediazione linguistica scritta italiano-tedesco II

Corso: Mediazione linguistica

Obiettivi formativi: consolidare la capacità di identificare il contesto del testo da tradurre - insieme al suo scopo - e tenerne conto nella traduzione; sviluppare la capacità di analizzare le caratteristiche di un testo; migliorare la capacità di gestire in modo autonomo tutte le fasi del lavoro di traduzione, dalla lettura corretta del testo alla redazione finale della traduzione, servendosi anche di supporti tecnologici per la ricerca terminologica.

Articolazione dei contenuti: i contenuti del corso mirano alla preparazione professionale del futuro/della futura mediatore/mediatrice linguistico/a. Gli argomenti trattati sono: turismo, mercato del lavoro (trasformazioni, sviluppo), economia in generale, fiere.

Per ogni argomento si cercherà di trattare varie tipologie di testi (p.es. testo descrittivo, statistiche, depliant) che richiedono un approccio diverso nella traduzione.

Metodologia formativa: lavoro individuale di traduzione e di ricerca terminologica a casa, eventualmente con stesura di glossari; correzione collettiva in classe.

Modalità e frequenza delle valutazioni in itinere: per ogni semestre è prevista una prova in forma di esercitazione scritta ai fini della valutazione continua. La media dei due voti rappresenterà il 50% del voto finale.

Modalità di verifica dell'apprendimento: esame di profitto a fine corso (traduzione di 1 cartella di 1750 battute); il voto si costituisce al 50% dalla valutazione continua e al 50% dal voto d'esame.

Note: materiale didattico di supporto: vocabolari mono- e bilingui - computer – internet.